

COURTS
MÉTRAGES

10



À CHACUN SON COIN DE RUE

ATELIER VIDÉO - RÉALISATION COLLECTIVE

Fr. Pour certains la rue n'est qu'un lieu de passage, l'intermédiaire inévitable pour aller d'un endroit à l'autre, alors que pour d'autres la rue est un endroit en soi ; libérant, séduisant, vers lequel on fuit, où on se fait des amis, et que, petit à petit, on s'approprie.

Lors de cet atelier vidéo, nous nous sommes interrogés sur les circonstances qui poussent des jeunes à passer leur temps dans la rue, les besoins auxquels la rue répond, la culture qui s'en dégage, mais aussi sur les préjugés que le monde des adultes porte sur ces jeunes et qu'eux portent sur les adultes.

En. For some, the street is just a place one passes through, to get from one place to another. For others, it is a place in itself: liberating, seductive, a place you escape to, where you make friends and which, little by little, you make your own.

During this video workshop, we raised questions about the circumstances that cause young people to spend their time in the street, about the needs that the street fills, about the culture it creates and also about the prejudices that the adult world has about these youths as well as their prejudices about adults.

Production : Productrice déléguée Martine Depauw - Videp asbl ~ Copro-duction : Vidéo Education Permanente - Michel Steyaert - Solidarité - Simon Niset ~ L'atelier vidéo a été organisé avec le soutien de la Communauté française - Service Jeunesse. VIDEP asbl est subventionné par le Ministère de la Communauté française de Belgique - Service de l'Education Permanente. Solidarité asbl est subventionné par le Ministère de la Communauté française de Belgique - Service Jeunesse et la Région Bruxelloise.

Fiche technique : Participants à l'atelier, scénario, cadre, son : Maxime, Sylvain, Florence, Lizeth, Nicolas, Alexandre, Mathilde ~ Animatrice-cinéaste : Effi Weiss ~ Animateur : Vincent Devrij ~ Montage : Effi Weiss ~ Mixage : Maxime Coton

L'objectif d'un atelier vidéo est de permettre aux publics de prendre part à la réalisation d'un film dans une démarche créative et d'apprentissage critique. Les sujets sont, le plus souvent, librement choisis et d'une grande variété d'approches individuelles ou collectives. Les animateurs-cinéastes viennent d'horizons divers : écoles de cinéma, écoles sociales, milieu des vidéastes ou des arts plastiques. Ces ateliers vidéo sont mis en place en étroite collaboration avec le monde associatif (secteurs santé, santé mentale, enseignement, formation, jeunesse et aide à la jeunesse, action sociale,...).

Contact : Vidéo Education Permanente (VIDEP) - Claudine Van O
Téléphone : +32 (0)2 221 10 60
Mail : claudine.vano@cvb-videp.be
Site : www.cvb-videp.be

12



LES AMOUREUX DE SAINT-GILLES

NATACHA CAMPOURCY

Fr. *Les amoureux de Saint-Gilles* se laisse contempler. Ils sont beaux, ils sont amoureux, ils habitent la commune de Saint-Gilles. “C’est au cours de ma première année à Bruxelles que j’ai remarqué Jef et Joëlle. Chaque matin amenant mon fils à l’école, je les voyais, assis côte à côte à l’arrêt “barrel” du tram18. Il m’est quelquefois arrivé de laisser passer mon tram et de rester là à les regarder.”

Toujours main dans la main.

Petit halo les jours de grisaille.

En. *The lovers of Saint-Gilles* invite a contemplative gaze. They are beautiful, they’re in love, they live in the town of Saint-Gilles.

“It was during my first year in Brussels that I noticed Jef and Joëlle. Each morning as I brought my son to school, I would see them sitting side by side at the barrel stop for the number 18 streetcar. Sometimes I would let a streetcar go by and stay there to watch them.”

Always hand in hand.

A small halo on days of grey skies.

Ce film a été fait avec le soutien d’HÉLICOTRONC (Bruxelles).

Contact : Anthony Rey
 Hélicotronc sprl : avenue Jef Lambeaux 23/RdC - B.1060 Bruxelles
 Téléphone : +32 (0)2 539 23 57
 Mobile : +32 (0)495 481 176
 Mail : anthony@helicotronc.com

14



LE CHAMP DES POSSIBLES

PATRICK VEILLARD ET JOHANN DUMORTIER

Fr. A l'heure où le monde agricole est sous tension et où sévit une grave crise alimentaire mondiale, il est intéressant de se poser certaines questions élémentaires : d'où proviennent les aliments qui sont dans nos assiettes ? Et surtout, dans quelles conditions sont-ils produits ?

A travers le portrait d'un agriculteur visionnaire, les réalisateurs posent un regard interpellant et empreint de sensibilité.

Dany Dubois a tourné le dos à l'agriculture productiviste qui reste depuis l'après-guerre le modèle d'exploitation archi-dominant dans nos campagnes. Petit à petit, il a transformé la ferme familiale pour en faire une exploitation durable et respectueuse de son environnement.

Avec de nombreuses intentions en perspective : en finir avec la culture intensive, supprimer l'utilisation d'engrais et de pesticides, ne plus être dépendant des cours des céréales et du pétrole.

En. At a time when the farming world is under pressure and a serious food crisis is affecting the world, it is interesting to ask a few basic questions: where does the food in our plates come from?

And most of all, under what conditions is it produced?

Through the portrait of a visionary farmer, the filmmakers take a stimulating and highly sensitive look at farming today.

Dany Dubois has turned his back on factory farming, which has been the dominant agricultural model since the end of World War II. Little by little, he has transformed his family farm in order to make it sustainable and eco-friendly.

His goals are many: to put an end to intensive cropping, to cut out the use of fertilizers and pesticides and to be dependent no more on the market price for grains and oil.

Production : CPC atelier de production, IBGE, SPP développement durable, Arco avec l'aide de la Communauté française de Belgique

Fiche Technique : Réalisateurs : Patrick Veillard & Johann Dumortier ~ Image : Miléna Trivier ~ Son : Anouck Gauvain ~ Montage : Marguerite Le Bourgeois ~ Mixage : Omar Perez (Gsara) ~ Musique : Sébastien Schmitz ~ Graphisme : Stéphane Samyn ~ Production : Renelde Dupont- CPC

Contexte : Une réalisation de deux scientifiques de formation, lauréats du concours "tu vois ce que je veux dire", organisé par l'atelier.

Contact : CPC atelier de production : 111, rue de la Poste - B.1030 Bruxelles
Téléphone : +32 (0)2 640 07 87
Fax : +32 (0)2 647 26 84
Mail : info@leccpc.be
Site : www.leccpc.be

16



DAME, POUSSIÈRES

CATHERINE LE GOFF

Fr. *Dame, poussières* est basé sur une interview de Latifa, ma femme de ménage. Depuis dix ans, pour des raisons de santé, je suis aidée par les aides ménagères du Centre familial de Bruxelles. Sans savoir quelle forme cela prendrait, j'ai toujours eu envie de faire quelque chose sur elles. Car tout en travaillant, ces femmes papotent, s'intéressent à vous, se souviennent de vous, vous questionnent. Pour certaines personnes aidées, il s'agit de l'unique contact avec l'extérieur...

A travers le portrait que Latifa fait de Madame Kaslawska, une femme tchèque qu'elle a aidée pendant dix ans, mes dessins essaient de recréer ce genre de relation qui émerge au fil des jours, au fil d'une aide qui s'avère très précieuse.

En. *Dame, poussières* is based upon an interview with Latifa, my cleaning lady. Since ten years ago, for health reasons, I am helped by the cleaning ladies at the Brussels Family Centre. Without knowing what form it would take, I have always wanted to do something about them. Just as they work, these women chatter, take an interest in you, remember you, question you... For many of the people they help, they represent the only contact they ever have with the outside world... Inspired by Latifa's portrait of Mrs Kaslawska, a Czech woman that she helped during ten years, my drawings attempt to recreate the sort of relationship that emerges, day after day, from an assistance that proves to be precious.

Production : Atelier Graphoui avec l'aide de la Communauté française de Belgique

Fiche technique : Réalisation et scénario : Catherine Le Goff ~ Animation : Catherine Le Goff, assistée de Patrick Theunen. ~

Image : Catherine Le Goff ~ Son : Christian Coppin ~ Montage : Sébastien Demeffe

Bio-Filmographie : Née en France, Catherine Le Goff habite à Bruxelles depuis de nombreuses années. Elle est active dans l'illustration et a participé à la fondation du Cinéma Nova.
(2010) *Dame, poussières*

Contact : Atelier Graphoui : 11, rue de la Rhétorique - B.1060 Bruxelles
Téléphone : +32 (0)2 537 23 74
Fax : +32 (0)2 537 27 67
Mail : info@graphoui.org
Site : www.graphoui.org

18



30; 4/3, coul.,
support : mini DV

V.O. Anglaise
sous-titres : Français, Samoan

DAPHNÉ. ÉLOGE DU LOINTAIN

GUY BORDIN ET RENAUD DE PUTTER

Fr. À travers le destin de deux fa'afafine (“travestis”) samoans, le film évoque une certaine distance au monde, entre contemplation et renoncement. Ce regard est en écho de celui, énigmatique, d'une jeune fille qui vit aux confins d'un village isolé. Les réalisateurs nous invitent ici à une relecture impressionniste du mythe antique de la métamorphose de Daphné, située dans l'univers polynésien.

En. Through the story of two Samoan fa'afafine (“transvestites”), the film evokes a certain distance from the world, between contemplation and renunciation. This viewpoint echoes the far-off gaze of a young girl living on the outskirts of an isolated village. The filmmakers invite us to make an impressionistic rereading of the ancient myth of Daphne's metamorphosis, relocated to the world of Polynesia.

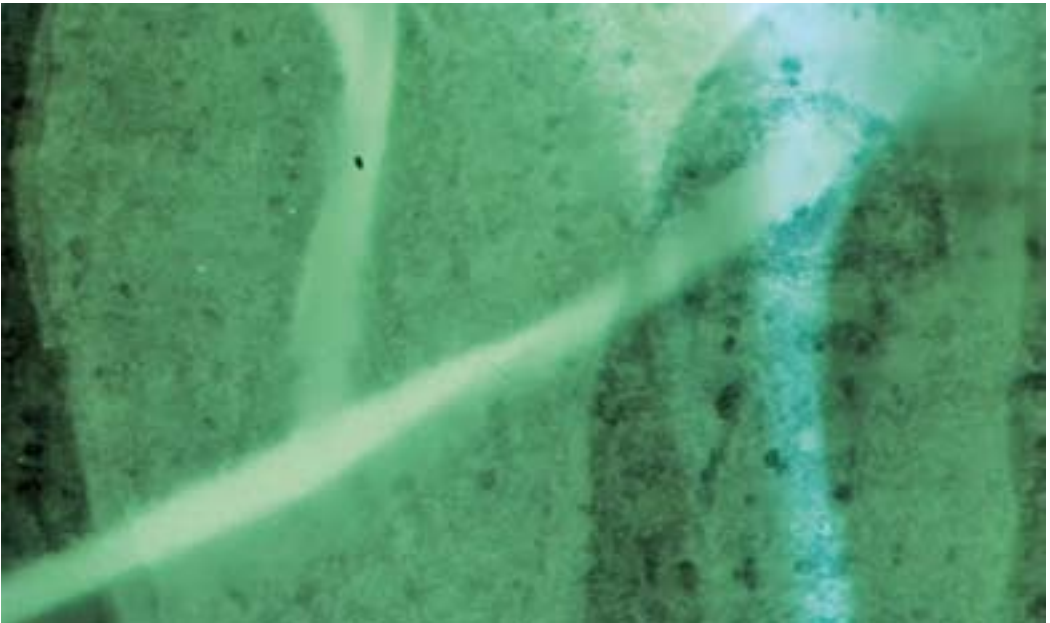
Production : GSARA asbl avec l'aide avec de la Communauté française de Belgique, Hélicotronc

Fiche technique : Réalisation, scénario, image et son : Guy Bordin et Renaud De Putter ~ Montage image : Philippe Boucq ~ Montage son, mixage : Paul Delvoie

Bio-Filmographie : (2002) *Chants de simplification*, Renaud De Putter ~ (2006) *J'ai rêvé*, Guy Bordin et Renaud De Putter ~ (2009) *Daphné*, Guy Bordin et Renaud De Putter ~ (2010) *Hors-Chant*, Renaud De Putter

Contact : GSARA / DISC : 26, rue du marteau - B.1210 Bruxelles
Téléphone : +32 (0)2 250 13 10
Fax : +32 (0)2 218 58 85
Site : www.gsara.be
Anthony Rey - Hélicotronc sprl
avenue Jef Lambeaux 23/RdC - B. 1060 Bruxelles
Mail : anthony@helicotronc.com
Téléphone : +32 (0)2 539 23 57
Mobile : +32 (0)495 481 176

20



35', 35mm, 16mm, S8 et photos,
vidéo, coul.

V.O. : Française et anglaise
sous-titres : Anglais

DISORIENT

LAURENT VAN LANCKER ET FLORENCE AIGNER

Fr. Polyphonie d'histoires de migrants qui sont retournés dans leurs pays d'origine après avoir vécu longtemps à l'étranger. Qu'ils soient Vietnamiens, Indiens, Iraniens, Chinois, Pakistansais, académiciens, travailleurs contractuels, réfugiés politiques, entrepreneurs, étudiants... Ils ont tous été confrontés à un même second exil : le retour au pays. Ils ont aussi en commun la capacité d'analyser avec humour, distance et sur base de leurs expériences personnelles, les différences entre les cultures dans lesquelles ils ont vécu. Ce documentaire expérimental évoque cette polyphonie d'histoires à travers une forme minimaliste et impressionniste. Seules quelques traces d'images Super 8, de photographies de culture matérielle, de voyage, apparaissent par-dessus les voix et les paysages sonores. De même que subsistent seulement quelques ombres et souvenirs de leur présence à l'étranger.

En. A polyphony of tales by migrants who return to their homeland after having lived abroad. Whether they are Vietnamese, Indian, Syrian, Iranian, Chinese, Pakistani, academics, contract workers, political refugees, businessmen or students, they all are confronted with a second exile: coming home.

Production : Polymorfilm - Coproduction : Atelier Graphoui avec l'aide de la Communauté française de Belgique et le soutien du VAF.

Fiche technique : Réalisation : Florence Aigner et Laurent Van Lancker ~ Montage : Rudi Maerten ~ Manipulations et traitements de la pellicule en 16mm et Super 8 : Sébastien Koepffel ~ Création sonore : Christian Coppin ~ Mixage : Laszlo Umbreit

Biographie : Laurent Van Lancker (1990-94) Etudes de réalisation cinéma et télévision à l'IAD. Master en Anthropologie Social-School of Oriental and African Studies - Univ. of London.

Filmographie : (1994) *Entre deux mers* (cm) ~ (1996) *Identités Discrètes : être musulman en Chine* (doc) ~ (1997) *In voodoo we trust* (doc) ~ (1998) *Ymako* (doc) ~ (1999) *Là où vont les nuages : art et identités vietnamiennes* (doc) ~ (2001) *Eth(n)ique* (doc) ~ *La pierre* (doc) ~ (2003) *Villafricastad* (doc) ~ (2004) *Rétrovisseurs* (doc) ~ (2006) *Surya, du levant à l'éloquent* (doc) ~ (2010) *Disorient* (docu expérimental) co-réalisé avec Florence Aigner

Contact : Polymorfilm : 18, rue T. Verhaegen - B.1060 Bruxelles
Téléphone : +32 (0)2 537 85 69
Fax : +32 (0)2 537 85 69
Mail : contact@polymorfilm.be
Site : www.polymorfilm.be
Atelier Graphoui : 11, rue de la Rhétorique - B.1060 Bruxelles
Téléphone : +32 (0)2 537 23 74
Fax : +32 (0)2 537 27 67
Mail : info@graphoui.org
Site : www.graphoui.org

Distribution : Argos :
13, rue du Chantier - B.1000 Bruxelles
Site : www.argosarts.org

22



ÉTRANGÈRE

CHRISTOPHE HERMANS

Fr. Sophie est seule. Elle partage sa vie entre des petits boulots et son déménagement. Pour combler ce vide, Sophie sculpte son corps.

En. Sophie is alone. She shares her time between little jobs and her move. To fill the void, Sophie sculpts her body.

Production : Eklektik Productions ~
Coproduction : Anotherlight productions

Fiche technique : **Réalisation :** Christophe Hermans ~ **Assistants :** Renée Tabury, Angeles Hernandez ~ **Image :** Romain Ferrand ~ **Son :** Yves Bemelmans ~ **Montage image :** Joel Mann ~ **Montage son :** Yves Bemelmans ~ **Mixage :** Yves Bemelmans ~ **Musique :** "On the water" Written by Matthew Barrick, Peter Bauer, James Leithauer, Paul Maroon and Walter Martin, performed by the Walkmen. Copyright © 2008 Les Bambo (ascap). Administered by Downtown Music Publishing LLC. Recording courtesy of Gigantic Records. All Rights Reserved ~ **Producteur délégué :** Pascal Degrone

Filmographie : Etudes de réalisation à l'IAD ~ (2004) *Main Mise* (docu d'étude) ~ (2005) *Poids Plume* (docu de fin d'études IAD) ~ (2006) *Jeu de Dames* (portrait documentaire) ~ (2007) *Le Crabe* (CM) ~ (2008) *Les Parents* (Docu) ~ (2009) *La balançoire* (CM) ~ (2010) *Etrangère* (docu), *Les Enfants* (docu)

Contact : Eklektik Productions :
108, Avenue du Roi - B.1190 Bruxelles
Téléphone / fax : +32 (0) 534 75 95
Mail : nicolas@eklektik.be

24



LES GÉNIES D'ALADDIN

DES TRAVAILLEUSES DE LA MAISON D'ENFANTS LES AMIS D'ALLADIN

Fr. *Pour éduquer un enfant, il faut tout un village. Proverbe nigérian*

La Maison d'enfants *Les Amis d'Aladdin*, accueille trente petits de 3 mois à 6 ans et développe une multitude de projets, avec les parents, autour de l'éducation et la vie du quartier. Aujourd'hui ce lieu est menacé de fermeture faute de subsides structurels. Les travailleuses décident de réaliser un film sur cette maison pas comme les autres.

Ce film est aussi né de l'urgence à dénoncer la précarité économique du secteur de la petite enfance.

En. *It takes an entire village to raise a child. Nigerian proverb*

The child care centre *Les Amis d'Aladdin* welcomes 30 young children from three months to six years of age and develops a large number of projects with parents to ensure education and neighbourhood activities. Today, this centre is threatened with closure owing to the lack of structural subsidies. The centre's workers decide to make a film about this extraordinary place. This film has also been made because of the urgent need to expose the economic precariousness of the child care sector.

Production : Productrice déléguée : Martine Depaaw - Videp ~ Vidéo Education Permanente - Michel Steyaert
Les Amis d'Aladdin - Mélody Nenzi

Fiche technique : Participantes à l'atelier, scénario, jeu, cadre, son : Viviane Adjaklo, Khadija Akrouh, Ese Arslan, Hakima Ben Charaf, Latifa Ben Sellam, Margarita Calvo Rui Sanchez, Amélie De Bruyn, Rachel Dibundu, Nuran Dönmez, Nouzha El Abbar, Fatima El Fares, Rachida Haji, Maja Mbonyumwitsa, Omnia Mekkaoui, Violeta Montana, Emerita Mukabuterera, Mélody Nenzi, Luis Pellajo, Marie Petrosian, Nina Horta Rodriguez, Dominik Ryslink, Clara Teixeira Fialho, Saadia Zahraoui - Les stagiaires de la COBEFF : Nora Marinas Pastor, Rose Cécile Ndjengue ~ Animateur-Cinéaste : Christian Van Cutsem/VIDEP ~ Assistante : Rosanna Mendolia ~ Montage : Céline Darmayan ~ Mixage : Maxime Coton

L'atelier vidéo a été organisé avec l'aide du Fonds d'Impulsion à la Politique des Immigrés (FIPI).

La Maison d'enfants *Les Amis d'Aladdin* est subventionnée par le Fonds Social Européen, Actiris (ACS et Partenaariat), la Commission Communautaire Française, le Ministère de la Communauté Française, l'ONE -Centre de vacances- et le Fonds d'Equipements et de Services Collectifs (FESC).
VIDEP asbl est subventionné par le Ministère de la Communauté française de Belgique - Service de l'Education Permanente.

Contact : Vidéo Education Permanente (VIDEP) - Claudine Van O
Téléphone : +32 (0)2 221 10 60
Mail : claudine.vano@cvb-videp
Site : www.cvb-videp.be

26



HOMMAGE AUX ARTISTES

CARL ROOSENS

Fr. *Hommage aux artistes* est une promenade dans la nature avec l'artiste Gary Bigot. A ma demande, il promène dans la main son travail, un thermo-hygrographe, ce petit appareil sensible qui calcule la température et l'humidité de l'air. Un appareil qu'on trouve encore parfois caché ou visible dans certains musées. C'est en 1985 que Gary Bigot a décidé que tous les thermo-hygrographes étaient sa propriété intellectuelle, depuis cette idée géniale qui poursuit discrètement son bonhomme de chemin, l'artiste ne produit plus rien, il profite de la vie.

En. *Hommage to the artists* takes a walk in the woods with Belgian artist Gary Bigot. At the filmmaker's request, Bigot carries his work during the stroll; a thermo-hygrograph, a small sensitive tool that calculates the temperature and humidity of the air. A machine that is still to be found today, whether visible or hidden, in most museums. It's in 1985 that Gary Bigot decided that every thermo-hygrograph was of his own intellectual property. And since he had that brilliant idea, the artist doesn't need to produce any more, he enjoys life.

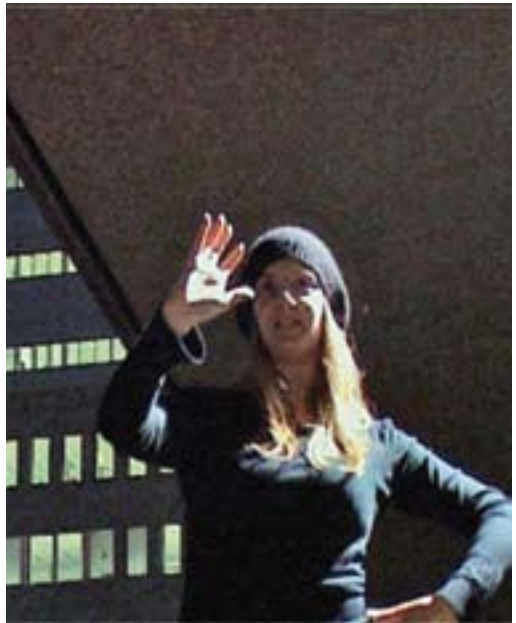
Production : *Nos restes*, Atelier Graphoui avec l'aide de la Communauté française de Belgique et de la CFB.

Fiche technique : Réalisation, image et scénario : Carl Roosens ~ Montage : Sébastien Demeffe

Bio-Filmographie : Carl Roosens est actif en tant que musicien, animateur, vidéaste, illustrateur... Membre du collectif *Nos restes*, il a étudié la vidéo à l'ERG. En 2010, il a réalisé un court métrage d'animation avec Noémie Marsily, *Caniche*, montré à des nombreux festivals internationaux : IFFR, Anima, Festival de Cine Internacional de Ourense (Espagne)... Il vit et travaille à Bruxelles.

Contact : Atelier Graphoui : 11, rue de la Rhétorique - B.1060 Bruxelles
Téléphone : +32 (0)2 537 23 74
Fax : +32 (0)2 537 27 67
Mail : info@graphoui.org
Site : www.graphoui.org

28



IMAGES D'À CÔTÉ #3

UNE SÉRIE DE 4 FILMS RÉALISÉS EN ATELIER VIDÉO

CHÈRES PETITES SALLES THÉRÈSE VANDE WIELE - 7'

Fr. Les petites salles de cinéma à Bruxelles sont familières et accueillantes. Comment résistent-elles à une époque où s'imposent les mégas-complexes impersonnels ? La question est posée aux exploitants et au public.

En. Brussels' small cinema houses are family-owned and inviting. How do they survive in an era when impersonal multiplexes reign supreme? The question is asked of both the cinema owners and their audiences.

LE PASSAGE VALÉRIE LAPY - 5'

Fr. Face au vide laissé par la mort, ce film témoigne des difficultés et du chemin à parcourir dans le deuil. Une quête et un message d'amour d'une fille à son père.

En. Faced with the emptiness left by death, this film shows the difficulties and the journey one must take during mourning. A quest and a message of love from a daughter to her father.

CAO BEI AN, MA CHINE À MOI ANITA RABAËY - 6'

Fr. C'est dans la Chine profonde et mystérieuse que j'ai découvert l'amour pour la peinture chinoise. De retour en Belgique, j'ai voulu continuer. C'est alors que j'ai fait la rencontre du peintre Cao Bei an et il est devenu ma Chine en Belgique.

En. It was in deep, mysterious China that I discovered my love for Chinese painting. Upon my return to Belgium, I wanted to continue. It was then that I met the painter Cao Bei an, and he became my China in Belgium.

RALENTISSONS MORGANE GODFROID - 4'

Fr. Entre l'agitation de la ville et le rythme trépidant du travail règnent des instants de sérénité qui ne demandent qu'à être cueillis. Une invitation à ralentir, à respirer.

En. Between the agitation of the city and the breathless pace of work, a few moments of serenity do exist, asking only to be appreciated. An invitation to slow down and breathe a little.

L'objectif d'un atelier vidéo est de permettre aux publics de prendre part à la réalisation d'un film dans une démarche créative et d'apprentissage critique. Les sujets sont, le plus souvent, librement choisis et d'une grande variété d'approches individuelles ou collectives. Les animateurs-cinéastes viennent d'horizons divers : écoles de cinéma, écoles sociales, milieu des vidéastes ou des arts plastiques. Ces ateliers vidéo sont mis en place en étroite collaboration avec le monde associatif (secteurs santé, santé mentale, enseignement, formation, jeunesse et aide à la jeunesse, action sociale,...).

Production : Productrice déléguée : Martine Depauw - Videp ~ Vidéo Education Permanente - Michel Steyaert ~ Avec l'aide de la Communauté française de Belgique ~ Centre Culturel de Schaerbeek - Chantal Descampagne

Fiche technique : Animateur, cinéaste : Frédéric Guillaume ~ Participants à l'atelier : Thérèse Vande Wiele, Valérie Lapy, Anita Rabaey, Morgane Godfroid ~ Monteur : Frédéric Guillaume

Contact : Vidéo Education Permanente (VIDEP) - Claudine Van O
Téléphone : +32 (0)2 221 10 60
Mail : claudine.vano@cvb-videp
Site : www.cvb-videp.be

30



KUBITA

MARIA TARANTINO

Fr. Dans une prison de Bujumbura au Burundi, une metteuse en scène travaille avec des prisonniers qui répètent et mettent en scène les actes de torture dont ils ont été victimes.

En. In a prison, Bujumbura-Burundi, a theater director works with prisoners who repeat and re-enact the tortures they have been victim of.

Production : Néon Rouge Production avec l'aide du Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel, de la Communauté française de Belgique et les télédiffuseurs wallons

Fiche technique : Réalisation et scénario : Maria Tarantino ~ Image : Maria Tarantino ~ Son : Maria Tarantino ~ Montage image : Yannick Leroy ~ Montage son : Alexandre Davidson ~ Producteur délégué : Aurélien Bodinaux

Bio-Filmographie : Depuis 1999 Maria Tarantino s'est installée à Bruxelles : journaliste freelance, a ensuite présenté des émissions culturelles pour tvbrussel puis rédactrice en chef du programme Brussels International, a travaillé en radio (RAI, Pure FM). De 2004 à 2006, elle présente et co-réalise l'émission *De wereld van Tarantino* pour la chaîne Canvas et collabore avec la RTBF Radio, ainsi qu'avec Arte Belgique (50° Nord) ~ (2009) *L'envers du droit* (docu) ~ (2010) *Kubita* (docu) ~ En cours : *Au boulot : het is tijd om te dromen!* (comédie musicale, docu)

Ventes internationales : Néon Rouge Productions : 3, petite rue des Secours - B.1030 Bruxelles
Téléphone : +32 (0)2 219 35 75
Mail : aurelien@neonrouge.com
Site : www.neonrouge.be

32



LA LOUVIÈRE A RENDEZ-VOUS AVEC LA LUNE

5 JEUNES CINÉASTES DES 5 CONTINENTS

1 - AU CANAL
ADAM PHILLIPS - 12'34"

Fr. Rencontres au fil de l'eau: pontonniers, bateliers, promeneurs... Une approche esthétique du petit monde qui gravite autour du canal...

En. The water in the canal does not flow. Its tranquil water holds the collective knowledge of our experiences.

2 - GROUPE 73
ELISABET LLADO - 10'11"

Fr. Portrait d'une équipe de jeunes hommes entre 25 et 45 ans en formation de chauffeurs poids lourds: leur envie de décrocher un emploi, leurs appréhensions de l'avenir.

En. Learn a profession, go to school, get a job ... it's not the same when you are over 20. Seven men aged between 25 and 45 learn how to be truck drivers. They discuss their dreams and their fears.

3 - LA MER DE LA TRANQUILLITÉ
ANTOON COX - 12'04"

Fr. Le réalisateur a organisé une pic-nic multiculturel au sommet d'un terril...

En. The director organised a multicultural lunch at the top of a slag heap...

4 - MOINS QUE DEMAIN
BRUNO JORGE - 14'

Fr. Deux comédiens amateurs plus âgés, un homme, une femme, ils ne se connaissent pas mais vont jouer ensemble une scénette. Les répétitions suivent leur chemin en même temps qu'on est confronté au portrait intimiste de leur vie.

En. Two amateur actors do not know themselves but they will have to act together a small scene. During the assays we are confronted to an intimist door-picture of their lifes.

5 - UNE CAMÉRA SUR LA LUNE
ARTHUR KOLIE - 9'38"

Fr. Portraits croisés de différents artistes de La Louvière avec en toile de fond la préparation du spectacle *Décrocher la lune* dans la ville de La Louvière.

En. A portrait of different artists from La Louvière, all linked to the local show's rehearsals "Décrocher la lune" ("Reach for the moon") in the city of La Louvière.

6 - SNOOZE
RAMZI HAZBOUN - 11'

Fr. Un voyage à travers les rêves de 4 hommes, entre angoisse et bonheur et l'imaginaire du réalisateur.

En. A travel among 4 men's dreams, between fear and happiness, and the director's imaginary.

Chaque année, l'asbl Espace DRAGON invite 5 jeunes cinéastes des 5 continents pour réaliser un court documentaire en 5 semaines à La Louvière. Depuis 2007, un 6^{ème} réalisateur est sélectionné dans la partie Nord du pays. Le voyage, les frais d'hébergement, la restauration, l'encadrement, les équipes, le matériel de tournage et de montage leurs sont entièrement offerts pour qu'ils réalisent chacun leur film.

Fiche technique : **1** : (Australie) Assistant : Thom Vanderdeelen ~ Image : Fiona Braillon ~ Son : Aurélie Saintes ~ Montage : Gatien Breuls ~ **2** : (Espagne) Assistant : Frederico Ramos Lopes ~ Image : Gwen Breuls ~ Son : Benjamin Grandry ~ Montage : Nathalie Pontalier ~ **3** : (Leuven) Assistant : Sarah Bachelart ~ Image : Claire Verstraete ~ Son : Rémy Guillet ~ Montage : Gaëtan Harem (assisté de Quentin Keiseir) ~ **4** : (Brésil) Image : Boris Munger ~ Musique : Raphael Angelini ~ Son : Lionel Halflants ~ Montage : Bruno Jorge ~ **5** : (Guinée) Assistant : Raphaël Angelini ~ Image : Eduardo Ramos Chalen ~ Son : Guillaume Nyssens ~ Montage : Cyril Slobodzian ~ **6** : (Palestine) Assistant : Louis Storme ~ Image : Benjamin Morel ~ Son : Denis Ruelle ~ Montage : Cristelle Issman

Contact de production : Espace Dragone asbl - Nohora Florian : 23 rue de Belle-vue - B. 7100 La Louvière
Téléphone : +32 (0)64 312 631
Mail : nohora.florian@dragone.be
Site : www.festival5sur5.be

34



MÉANDRES

CHARLOTTE GRÉGOIRE

Fr. Dans un lieu confiné, une danseuse éveille par tâtonnements une matière chorégraphique qu'elle inscrit dans l'espace et qu'elle apprivoise peu à peu. Jouant sur des contre-pieds formels et une fragmentation du temps, le film pose un regard frontal, complice et silencieux sur ce corps en mouvement.

Méandres raconte l'expérience fragile et obstinée, éphémère et quasi indicible du processus de création - de l'esquisse à la représentation.

En. In a confined space, a dancer walks her way darkly through a choreographic piece, which she inscribes in space and slowly masters. Playing on formal contradictions and on a fragmentation of time, the film takes a direct, knowing and silent look at this body in movement.

Meanders recounts the experience, fragile, obstinate, ephemeral and almost indescribable, of the creative process – from rough sketch to performance on the stage.

Production : AJC! avec le soutien de Graphoui et l'aide de la Communauté française de Belgique

Fiche technique : Réalisation et scénario : Charlotte Grégoire ~ Image : Charlotte Grégoire ~ Montage : Lenka Fillnerova ~ Son : Charlotte Grégoire ~ Montage son : Christian Coppin ~ Mixage : Christian Coppin ~ Responsable de production : Nicolas Rimpl

Bio-Filmographie : Née à Mons en 1975. Masters + DEA en anthropologie sociale et culturelle à l'Université Libre de Bruxelles. MA anthropologie visuelle au Granada Centre de l'Université de Manchester. Lauréate de la fondation belge de la vocation en 2004. Administratrice et présidente de l'Atelier Jeunes Cinéastes de juin 2002 à juin 2007. Travaille depuis 6 ans sur des projets artistiques et documentaires en réalisation et production. Parmi ses réalisations : (2002) *André et Nandi* (docu) ~ (2008) *STAM, nous restons là* (docu) coréalisation avec An Schiltz ~ (2010) *Méandres* (docu). En cours : *Bucarest TD 21*, documentaire, coréalisation avec An Schiltz

Contact : AJC ! : 109, rue du Fort - B.1060 Bruxelles
Téléphone : +32 (0)2 534 45 23
Fax : +32 (0)2 534 76 37
Mail : info@ajcnet.be
Site : http://ajcnet.be

36



MENA TEMPO

AMIR BORENSTEIN

Fr. Coincé entre le ring de Bruxelles et la zone industrielle du canal, le centre Fedasil de NOH accueille chaque année plus de 700 Mineurs Etrangers Non Accompagnés de tout pays qui débarquent sur le sol belge.

Dans le centre, les jeunes arpentent lascivement les couloirs d'un bout à l'autre, rythmant leur attente au son des sandales de plage qui glissent sur les carrelages. C'est un temps mort : leur voyage est suspendu. A peine l'occasion de créer de nouveaux repères et ils devront reprendre la route : rentrer chez eux ou commencer une nouvelle vie, quelque part en Belgique, ou ailleurs..

Filmé par les jeunes eux-mêmes dans le cadre d'un atelier vidéo animé par Amir Borenstein, *Mena Tempo* est une succession de moments intimes, directs, touchants, racontant la réalité d'un lieu de passage.

En. Stuck between the Brussels ring road and the canal industrial area, the NOH Fedasil centre houses more than 700 unaccompanied foreign minors, known by the acronym MENA, who arrive on Belgian soil each year from the four corners of the globe.

In the centre, the young people roam the corridors, killing time as their plastic sandals scrape across the floor. It truly is dead time: their journey is on hold. And just as they become used to their surroundings, they have to continue on their way: either to head back home, or to start a new life, in Belgium or elsewhere.

Filmed by the young people themselves as part of a video workshop run by Amir Borenstein, *Mena Tempo* is a series of intimate, direct and moving moments that show the reality of this way station.

Production : CPC atelier de production, AtMosphères, Cera, Ministère de l'aide à la jeunesse de la Communauté française.

Fiche Technique : Réalisation, animation : Amir Borenstein ~ Montage : Marguerite Le Bourgeois ~ Mixage : Maxime Coton (CVB) ~ Graphisme : Stéphane Samyn ~ Production: Renelde Dupont

Contact : CPC atelier de production : 111, rue de la Poste - B.1030 Bruxelles
Téléphone : +32 (0)2 640 07 87
Fax : +32 (0)2 647 26 84
Mail : info@lecpc.be
Site : www.lecpc.be

38



MIRAMEN

KHRISTINE GILLARD ET MARCO REBUTTINI

Fr. *Miramen — du provençal, mirage.*

La Camargue est une île qui demande à l'homme qui l'habite de faire corps avec elle. Ce monde de l'entre deux, entre terres et eaux, est celui de la rencontre du fleuve, de la mer et de la communauté des étangs. C'est un monde de gestes — ceux du gardian-centaure, du pêcheur d'étang, du tellinier, du chasseur des marais — inscrits dans les corps et les paysages. Une relation au sauvage. Là veille la Bête.

En. *Miramen — from Provençal, mirage.*

Camargue is an island which demands man who lives there to become one with her. This world between earth and water is one where the river, the sea and the community of lagoons meet. It is a world of gestures — those of the gardian-centaur, the pond fisherman, the tellinier, the swamp hunter — written within bodies and landscapes. A connection to the wild. There the Beast wakes.

Production : Production déléguée : Thierry Zamparutti / Ambiances...asbl avec le soutien du Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel de la Communauté française de Belgique et des télédistributeurs wallons

Fiche technique : Réalisation : Kristine Gillard et Marco Rebutini ~ Scénario : Kristine Gillard ~ Image : Kristine Gillard et Marco Rebutini ~ Son : Kristine Gillard ~ Montage image : Kristine Gillard et Julien Contreau ~ Montage son : Emmanuel De Boissieu ~ Mixage : Emmanuel De Boissieu ~ Musique : Prairie

Bio-Filmographie : Kristine Gillard aka kika ~ (1972) vit et travaille à Bruxelles. Membre fondateur du projet collectif LABO, laboratoire de traitement et de recherche autour du film (super8mm-16mm-35mm) ~ (2003) *de ici* (film-installation), *portraits* ~ (2005) *Les voisins*, co-réalisé avec Fabrice Xavier (docu court) ~ (2006) 1-2-3 clip pour Music Machine (bic music - B), *Le matin des eaux* (film-installation) ~ (2007) co-réalisation de *Destra o sinistra I&II* avec Prairie ~ (2008) *Des hommes* ~ (2010) *Miramen* (docu expérimental)

Contact et vente internationale : Ambiances... asbl : 500, rue de Gembloux - B.5002 Namur
Téléphone : +32 (0)81 73 97 20
Mail : info.ambiances@skynet.be

40



LE PATRIMOINE, ÇA DÉCHIRE !

JACQUES BORZYKOWSKI

Fr. Qu'est-ce que le patrimoine ? Comment le penser et se l'approprier ? De la gare de Schaerbeek à Fort Jaco, des élèves de 5ème année primaire partent à la découverte du patrimoine bruxellois le long de la ligne de tram 92. Le "92" se transforme en machine à regarder et à expérimenter la ville. Rencontres multiples entre les usagers, les élèves et les monuments. Le film, réelle invitation au voyage, nous plonge dans le regard des enfants sur la ville. Le Patrimoine devient vecteur de découverte, de compréhension mutuelle et de communication...

En. What is heritage? How do we think about it and make it our own? From Schaerbeek train station to Fort Jaco, primary school pupils take a journey to discover the heritage of Brussels along the number 92 streetcar line. The streetcar becomes a machine to look at and experience the city. There are a number of encounters with commuters, pupils and monuments. This film is a true invitation to travel, immersing us in the way the children look at the city. Heritage sites become a vector for discovery, mutual understanding and communication...

Production : Déléguée de production : Marianne Osteaux - CVB ~ Centre Vidéo de Bruxelles - Michel Steyaert ~ Avec le soutien de la Région de Bruxelles-Capitale - Direction des Monuments et Sites ~ Le Centre Vidéo de Bruxelles est subventionné par la Commission Communautaire française (Cocof) et la Communauté française Wallonie-Bruxelles et soutenu par la Loterie Nationale.

Fiche technique : Réalisation : Jacques Borzykowski ~ Animation : Yves Hanosset - Patrimoine à roulettes ~ Scénario : Jacques Borzykowski - Yves Hanosset - Patrimoine à roulettes ~ Image : Jacques Borzykowski ~ Son : Maxime Coton - Déborah Dourneau - Laszlo Umbreit ~ Montage image : Antoine Challeil ~ Montage son et Mixage : Maxime Coton - Musique : Cesar Guzman ~ Avec : les élèves de 5ème primaire de l'Ecole Communale n°1 de Schaerbeek et leur institutrice, Stéphanie Saintenois

Biographie : Né à Bruxelles, le 2 juin 1955 ~ (1974-1978) Études à l'École de Recherches Graphiques de Bruxelles ~ (1980) Stage de formation d'animateurs (Foyer socio-culturel de La Louvière) ~ (2000-2005) Chargé de cours et conférencier à l'INSAS ~ (1979...) Réalisation, direction photo au Centre Vidéo de Bruxelles.

Filmographie : Parmi ses réalisations récentes : (2004) *Encore combien de fois dormir ?* ~ (2005) *Attendre un enfant, une histoire à vivre, une histoire à suivre...* ~ (2005) *De quoi DEMAIN sera fait* ~ (2007) *Le patrimoine, icône au quotidien* ~ (2010) *Le patrimoine, ça déchire*

Contact : Centre Vidéo de Bruxelles - Claudine Van O
Téléphone : +32 (0)2 221 10 60
Mail : claudine.vano@cvb-videp
Site : <http://www.cvb-videp.be>

42



LES PETITS JARDINS

FEDERICO D'AMBROSIO

Fr. Ce documentaire est un petit moment passé aux côtés de différents pensionnés dans les jardins ouvriers, dit de “l’après charbonnage”. Ces petits jardins sont amenés à disparaître...

En. This documentary spends a few moments with pensioners in the workers’ gardens of the “post-coal” period. These small gardens are slowly disappearing...

Production : autoproduit

Fiche technique : Réalisation et scénario : Federico D’Ambrosio ~ Image : Federico D’Ambrosio ~ Son : Federico D’Ambrosio ~ Montage image : Sophie Vercrysse ~ Montage son : Valérie Leroy ~ Mixage : Aline Gavroy

Bio-Filmographie : Né en Belgique en 1976. Après des études à l’IAD (Institut des Arts de Diffusion) en section Image, il commence à travailler comme éclairagiste sur des tournages. Il est par la suite chef opérateur sur de nombreux courts, *Les petits jardins* et *Charbon* sont les deux premiers films en tant que réalisateur.

Contact: Merci qui ? : 200, avenue de Tervuren - B.1150 Bruxelles
Téléphone : +32 (0)488 817 798
Mail : s.perrin@merciqui.org

44



THE VERY MINUTE, UNFINISHED 1 > 7

ANNICK GHIJZELINGS

Fr. Les images sont des ombres. Les souvenirs qui hantent sont des ombres. Les migrants sont des ombres. Les minutes qui passent sont des ombres. Les éclats de lumière dans la nuit qui viennent du fond des temps sont des ombres. Un film en 7 fragments traversés par l'idée de la disparition, de l'absence, de la survivance, de ce qui s'est effondré et reste comme le vestige d'un deuil.

En. Images are shadows. Haunting memories are shadows. Immigrants are shadows. Passing minutes are shadows. Sparkles of light that come from the deepness of the nights are shadows. A film made of 7 fragments inhabited by the idea of disappearance, absence and survivance.

Production : Annick Ghijzelings avec le soutien du Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel de la Communauté française de Belgique et les Télédistributeurs wallons.

Fiche Technique : Réalisation, image & son : Annick Ghijzelings ~ Musique originale : Herman Martin ~ Montage : Annick Ghijzelings

Biographie : Cinéaste et écrivain. Née en 1965 en Belgique. Etudes de sciences et de philosophie à l'ULB, elle publie plusieurs récits aux Editions Sperluète. Se consacre ensuite au cinéma, fiction et documentaire.

Filmographie : (2003) *Le jardin* (CM) ~ (2004) *Matin calme* (CM) ~ (2008) *Terre terra terrae* (docu) ~ (2008) *Nous trois* (CM) ~ (2009) *Avant de partir* (docu) ~ (2010) *The very minute* (docu expérimental)

Contact : Annick Ghijzelings
Téléphone : +32 (0)493 67 96 61
Mail : annick.ghijzelings@gmail.com

46



TOIT(S)

DELPHINE DUQUESNE

Fr. Dans la rue Fin à Molenbeek, un terrain vague a été transformé en jardin. Les murs tout autour sont décatés, mais en ce jour d'octobre 2009, ça sent la coriandre et la cannelle. Une tente blanche abrite une trentaine de convives. Ils célèbrent la finition du premier étage de leur maison, tradition marocaine où les futurs habitants offrent un repas aux ouvriers. Les futurs habitants sont tous issus de l'immigration et portent des habits de fête, les ouvriers sont tous d'origine belge et portent des cheveux longs. Je les observe et suis frappée par la fierté qui se dégage de chacun. Un monsieur à moustache m'offre le thé et sourit de mon étonnement :

- Ça fait 4 ans qu'on travaille à ce projet ! Et bientôt on sera propriétaires de notre logement !

En. On Rue Fin in Molenbeek, a vacant lot has been transformed into a garden. The surrounding walls are decrepit, but on this day in October 2009, it smells of coriander and cinnamon. Under a white tent, about 30 guests have gathered. They are celebrating the completion of the first floor of their house. It's a Moroccan tradition, in which the future residents offer a meal to the workers. The future residents are all immigrants or the children of immigrants and are wearing traditional garb, while the workers are all Belgian and have long hair. I observe and am struck by the pride radiating from each of them. A man with a moustache offers me a cup of tea and smiles at my surprise: we've been working on this project for four years! And soon, we'll own our own home! ...

Production : Gsara asbl avec l'aide de la Communauté française de Belgique

Fiche technique : **Réalisateur** : Delphine Duquesne ~ **Image** : Delphine Duquesne, Justine Legros, Myriam Robin, Richard Karcz, Mr et Mme Fadel pour les images Hi8 ~ **Son** : Sylvain Geoffroy, Félix Blum, Omar Perez ~ **Montage** : Geoffroy Cernaix ~ **Mixage** : Omar Perez

Biographie : Diplômée de l'Institut National Supérieur des Arts du Spectacle. Promotion 2003-2006 section Montage

Filmographie : (2004) *293 Avenue Louise* ~ (2008) *Accordages* ~ (2009) *Porte à porte* ~ (2010) *Toit(s)*

Contact : Gsara asbl : 26, rue du marteau - B.1210 Bruxelles
Téléphone : +32 (0)2 250 13 10
Fax : +32 (0)2 218 58 85
Site : www.gsara.be